

KNS 505 Translation theories and Practicality

KNS 505: ಅನುವಾದ: ತತ್ವ ಮತ್ತು ಪ್ರಾಯೋಗಿಕತೆ

COURSE OUTCOME

CO1: Studies about translation

CO2: He grew up studying Kannada literature

CO3: Studies on the features of translation format

COURSE OUTCOME

CO1.ಅನುವಾದದ ಬಗ್ಗೆ ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

CO2.ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಬೆಳೆದು ಬಂದ ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

CO3.ಅನುವಾದದ ಸ್ವರೂಪ ಲಕ್ಷಣಗಳ ಕುರಿತ ಹಾಗೆ ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

Objectives:

೧ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳಲ್ಲಿ ಅನುವಾದದ ತಿಳಿವಳಿಕೆಯನ್ನು ಬೆಳೆಸಲು ಸಹಾಯವಾಗುತ್ತದೆ.

೨ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೃತಿಗಳ ಅನುವಾದವು ಸ್ವರೂಪ ಲಕ್ಷಣಗಳು ಹಾಗೂ ಭಿನ್ನತೆಯನ್ನು ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ.

ಘಟಕ ೧: ಅನುವಾದ: ವಿವಿಧ ವಾಖ್ಯೆಗಳು, ಇತಿಹಾಸ, ಉದ್ದೇಶ ಮತ್ತು ಪ್ರಯೋಜನಗಳು

ಘಟಕ ೨: ಅನುವಾದದ ತತ್ವಗಳು: ವಿಧೇಯತಾ ತತ್ವ, ಅನುರೂಪತಾ ತತ್ವ,

ಆನಂದ ತತ್ವ, ಪರಿಹಾರ ತತ್ವ

ಘಟಕ ೩: ಅನುವಾದದ ಬಗೆಗಳು, ಶಬ್ದಾನುವಾದ, ಭಾವಾನುವಾದ, ಸಂಗ್ರಹಾನುವಾದ, ರೂಪಾಂತರ

ಘಟಕ ೪: ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೃತಿಗಳ ಅನುವಾದ: ಸ್ವರೂಪ -ಲಕ್ಷಣ ಹಾಗೂ ಭಿನ್ನತೆಗಳು

ಅನುವಾದದ ಸಮಸ್ಯೆಗಳು: ಭಾಷಿಕ, ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ

ಅಭ್ಯಾಸ:-ಇಂಗ್ಲೀಷ್- ಕನ್ನಡ;

ಕವನ- ತಾಯೆ ಬಾರ ಮೊಗವ ತೋರ: ಎಂ. ಗೋವಿಂದ ಪೈ, ಕಾಣಿಕೆ- ಬಿ.ಎಂ.ಶ್ರೀ.

ಕನ್ನಡ - ಇಂಗ್ಲೀಷ್

ವಚನ- ಎ ಕೆ ರಾಮಾನುಜನ್- ಸ್ಪೀಕಿಂಗ್ ಆಫ್ ಶಿವ, ಉಳ್ಳವರು ಶಿವಾಲಯ ಮಾಡುವರು

ಪ್ರಾಯೋಗಿಕ - ಸಂಪಾದಕೀಯ (ಪತ್ರಿಕೆ), ಕವನ, ಸಣ್ಣ ಕಥೆ,

ಆತ್ಮಕತೆಯ ಆಯ್ದ ಭಾಗ -ಊರುಕೇರಿ(ಸಿದ್ಧಲಿಂಗಯ್ಯ)

ಪರಾಮರ್ಶನ ಗ್ರಂಥಗಳು:-

೧. ಭಾಷಾಂತರ - ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಹಂಪಿ

೨. ಭಾಷಾಂತರ ಕಲೆ : ಪ್ರಧಾನ ಗುರುದತ್ತ, ದಶಮಾನೋತ್ಸವ ಕೃತಿಮಾಲೆ -೧, ಬಿ.ಎಂ.ಶ್ರೀ ಸ್ಮಾರಕ ಪ್ರತಿಷ್ಠಾನ,

ಬೆಂಗಳೂರು ೧೯೮೯

೩. ಭಾಷಾಂತರ : ಓ ಎಲ್. ನಾಗಭೂಷಣ ಸ್ವಾಮಿ, ಪ್ರಸಾರಾಂಗ, ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಹಂಪಿ

೪. ಭಾಷಾಂತರದ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ನೆಲೆಗಳು: ಕರೀಗೌಡ ಬೀಚನಹಳ್ಳಿ, ಪ್ರಸಾರಾಂಗ, ಕನ್ನಡ ವಿ.ವಿ. ಹಂಪಿ, ೧೯೯೯

೫. ಅನುವಾದ ಕಲೆ: ಜೆ. ಎಸ್. ಕುಳ್ಳಿ ಮತ್ತು ಮುರಡಿ, ಕರ್ನಾಟಕ ವಿ.ವಿ. ಧಾರವಾಡ, ೧೯೭೫

೬. ಭಾಷೆ ಮತ್ತು ಸೃಜನಶೀಲತೆ: ಹೆಚ್. ಎಂ. ಮಹೇಶ್ವರಯ್ಯ

೭. ತೌಲಿಕ ಸಾಹಿತ್ಯ: ದೇ. ಜವರೇಗೌಡ

೮. ಭಾಷಾಂತರದ ನೆಲೆಗಳು: ಕರೀಗೌಡ ಬೀಚನಹಳ್ಳಿ (ಸಂ)

೯. ನಾಗವಲ್ಲಿ ; ಎಚ್. ಎಲ್. ನಾಗೇಗೌಡರ ಅಭಿನಂದನ ಗ್ರಂಥ

೧೦. ಭಾಷಾಂತರ ಸೌರಭ- ಎಸ್. ಲಕ್ಷ್ಮೀನಾರಾಯಣ ಅರೋರ

೧೧. Linguistic theory of Translation : J.C. Cottord

೧೨. Translation Studies: Susen Bassnet, London Publications, London, 1980

೧೩. The Art of Translation : T.H. Savory

೧೪. Translation and Globalization { Michael cronin 2004 Toutledge, London